

《荀子》中的“故曰”

高小方

(南京大学 汉语言文学与民族认同创新基地,江苏 南京 210093)

摘要 对《荀子》中的45个“故曰”,前人或不加训释,或一概译为“所以说”。其实这45个“故曰”的使用情况可分为:①先议论后总结的,这种“故曰”确可译为“所以说”,其后为荀子语言,共有17例,占37.8%;②先引述后申说的,这种“故曰”则当译为“老话说”(或译作“旧书上说”),个别的则要译作“所以前人说”等)其后乃属引语性质,共有28例,占62.2%。分辨这些情况,不但有助于准确地解读,而且对剖析《荀子》内部的语料层面具有重要意义。

关键词 《荀子》;“故曰”;语料学

中图分类号:B222.65

文献标识码:A

文章编号:1671-4970(2008)02-0077-04

《荀子》一书中“故曰”共出现了45次。对这些“故曰”,唐杨整《荀子注》^[1]、清王先谦《荀子集解》^[2]、近人梁启雄《荀子简释》^[3]、章诗同《荀子简注》^[4]、北京大学《荀子》注释组《荀子新注》^[5]、骆瑞鹤《荀子补正》^[6]、王云路、史光辉《荀子直解》^[7]等均未加注,可能认为它太简单了,所以未曾留意。至于目前书市流行的几种《荀子》今译,诸如杨柳桥《荀子诂译》^[8]、王森《荀子白话今译》^[9]、张觉《荀子译注》^[10]、王庆元《荀子注译》^[11]、牟瑞平《荀子译注》^[12]、高长山《荀子译注》^[13]等,也都是把这些“故曰”一律译为“所以说”,不做任何分别。

然而,笔者在仔细考察了这45个“故曰”之后,却发现其使用情况至少可以分为“前有预设论点可承的”、“后有‘此之谓也’之类句子与之相呼应的”及“其他”等3种,所以笔者认为,对“故曰”的训释应视具体情况而定,不能一概而论。

一、前有预设论点可承的“故曰”

先提论点,后作论证,末了用“故曰”复述论点作结。这种前面有预设论点可承的“故曰”,的确可以译为“所以说”。此类先议论后总结的“故曰”在《荀子》中共出现了8次,占全部用例的17.8%。如:

例1 学莫便乎近其人。《礼》、《乐》法而不说,《诗》、《书》故而不切,《春秋》约而不速。方其人之习君子之说,则尊以熏矣,周於世矣。故曰:学莫便乎近其人。(《劝学》1)

例2 君子行不贵苟难,说不贵苟察,名不贵苟传,唯其当之为贵。故怀负石而赴河,是行之难为者也,而申徒狄能之;然而君子不贵者,非礼义之中也……故曰:君子行不贵苟难,说不贵苟察,名不贵苟传,唯其当之为贵。(《不苟》3)

例3 请问为国?曰:闻修身,未尝闻为国也。君者仪也,民者景也,仪正而景正……故曰:闻修身,未尝闻为国也。(《君道》12)

此类例中的“故曰”都可以译为“所以说”。

二、后有“此之谓也”与之相呼应的“故曰”

众所周知,在上古汉语中,有一种较为常见的引用模式,即“某曰:……。”“此之谓也”。凡是进入这一板块的,均为引语。如:

《周易·系辞上》:子曰:“易有圣人之道三焉者。”此之谓也。

《左传·宣公十六年》:羊舌职曰:“吾闻之:禹称善人,不善人远。”此之谓也。”

《孟子·滕文公下》《书》曰:“葛伯仇饷。”此之谓也。

《孟子·离娄上》《诗》云:“殷鉴不远,在夏后之世。”此之谓也。

《礼记·礼器》:孔子曰:“礼不可不省也。礼,不同、不丰、不杀。”此之谓也。

《礼记·乐记》《诗》云:“莫其德音,其德克明。克明克类,克长克君。王此大邦,克顺克俾。俾于文

王其德靡悔。既受帝祉，施于孙子。”此之谓也。

《荀子》一书亦遵用了这一模式。

下面先考察《荀子》“某曰：……。”此之谓也(矣)中的“某”为“《诗》”、“《书》”、“《传》”的部分用例：

1)《诗》曰：‘……’此之谓也(矣)此言……也。/言……也。”如：

《诗》曰：“匪交匪舒，天子所予。”此之谓也。(《劝学》)

《诗》曰：“温温恭人，惟德之基。”此之谓矣。(《不苟》)

《诗》曰：“明明在下，赫赫在上。”此言上明而下化也。(《解蔽》)

《诗》曰：“我言维服，勿用为笑。先民有言，询于刍蕘。”言博问也。(《大略》)

2)《书》曰：‘……’此之谓也(矣)此言……也。/言……也。”如：

《书》曰：“维齐非齐。”此之谓也。(《王制》)

《书》曰：“凡人自得罪。”此之谓也。(《君子》)

《书》曰：“无有作好，遵王之道。无有作恶，遵王之路。”此言君子之能以公义胜私欲也。(《修身》)

《书》曰：“义刑义杀，勿庸以即，予惟曰未有顺事。”言先教也。(《宥坐》)

3)《传》曰：‘……’此之谓也(矣)谓……也。”如：

《传》曰：“君者，舟也；庶人者，水也。水则载舟，水则覆舟。”此之谓也。(《王制》)

《传》曰：“君子役物，小人役于物。”此之谓矣。(《修身》)

《传》曰：“天下有二：非察是，是察非。”谓合王制与不合王制也。(《解蔽》)

《传》曰：“斩而齐，枉而顺，不同而壹。”《诗》曰：“受小球大球，为下国缀旒。”此之谓也。(《臣道》)《小方按》此例先引“《传》”，再引《诗》，最后用一句“此之谓也”作了总呼应。)

由以上所举“《诗》曰”、“《书》曰”、“《传》曰”的部分用例就不难看出《荀子》一书在遵用“某曰：……。”此之谓也”这一引语模式时，是中规中矩、相当严格的。《荀子》引语的这一方式，可以视为此书的“文例”之一。

在《荀子》一书中，凡进入“某曰：……。”此之谓也(矣)这一固定板块之中的“故曰”，与“《诗》曰”、“《书》曰”、“《传》曰”的层面相同、性质相似。在这种受

文例制约的“故曰”中，“故”是个名词，大致相当于《太誓故》见《国语·周语下》所引，《鲁故》见《汉书·艺文志》六艺略所录的“故”，与“古”、“诂”同源，读上声，可译为“老话说”、“前人说”、“古人说”、“古书上说”；“故曰”后为引语，引语后用“此之谓也”与之呼应。此类“故曰”在《荀子》中共出现了15次，占全部用例的33.3%。列举如下：

例4 故曰：“朝无幸位，民无幸生。”此之谓也。(《富国》10)

例5 故曰：“天地生之，圣人成之。”此之谓也。(《富国》10)

例6 故曰：“上一则下一矣，上二则下二矣。辟之若中木枝叶必类本。”此之谓也。(《富国》10)

例7 故曰：“粹而王，驳而霸，无一焉而亡。”此之谓也。(《王霸》11)

例8 故曰：“治则衍及百姓，乱则不足及王公。”此之谓也。(《君道》12)

例9 故曰：“唯明主为能爱其所爱，闇主则必危其所爱。”此之谓也。(《君道》12)

例10 故曰：“文久而灭，节族久而绝，守法数之有司，极礼而褫。”

例11 故曰：“欲观圣王之迹，则於其粲然者矣，後王是也。彼後王者，天下之君也，舍後王而道上古，譬之是犹舍己之君，而事人之君也。”

例12 故曰：“欲观千岁，则数今日；欲知亿万，则审一二；欲知上世，则审周道；欲知周道，则审其所贵君子。”

例13 故曰：“以近知远，以一知万，以微知明。”此之谓也。(《非相》5)

例10~例13为连文，连用4个“故曰”带出4段引语，最后才用一句“此之谓也”作了一次总呼应。

例14 故曰：“斩而齐，枉而顺，不同而一。夫是之谓人伦。”《诗》曰：“受小共大共，为下国骏蒙。”此之谓也。(《荣辱》4)

此例先引“故”，再引《诗》，最后用一句“此之谓也”作了总呼应^①。

例15 故曰：“君子隐而显，微而明，辞让而胜。”《诗》曰：“鹤鸣于九皋，声闻于天。”此之谓也。“鄙夫反是：比周而誉，与谄少，鄙争而名，俞辱，烦劳以求安利，其身俞危。”《诗》曰：“民之无良，相怨一方，受爵不让，至于己斯亡。”此之谓也。(《儒效》8)

此例先引“故”，再引《诗》，然后用一句“此之谓也”作了总呼应。接着作者再暗引“故”，然后又引

^① 郭沫若《十批判书·荀子的批判》说：“斩(崭)而齐，枉而顺，不同而一，夫是之谓人伦。(参差却是整齐，弯曲却是顺畅，不同却是一致，这就是所谓人类社会。)这几句话在书中凡见两次，《荣辱篇》冠以‘故曰’，《臣道篇》冠以‘传曰’，可见是引用陈语，或者也怕就是从慎到、田骈诸人的著作中引用出来的吧。(见东方出版社1996年版第241页)这正可与我们的论述互相印证。”

《诗》。

例 16 故曰：“性者，本始材朴也；伪者，文理隆盛也。无性则伪之无所加，无伪则性不能自美。性伪合，然后圣人之名、一天下之功于是就也。”

例 17 故曰：“天地合而万物生，阴阳接而变化起，性伪合而天下治。天能生物，不能辨物也；地能载人，不能治人也；宇中万物生人之属，待圣人然后分也。”《诗》曰：“怀柔百神，及河乔鬻。”此之谓也。（《礼论》19）

例 16、例 17 为连文先两次引“故”，接着引《诗》，然后用一句“此之谓也”作了总呼应。

例 4~例 17 中的“故曰”都可以译为“老话说”。

例 18 持国之难易：事强彘之国难，使强彘之国事我易。……故曰：“事强彘之国难，使强彘之国事我易。”此之谓也。（《富国》10）

此例很有意思：形式上为第一和第二种情况的综合。但我们经过斟酌，仍把它归入第二类。因为引语后用“此之谓也”作呼应的文例所具有的强势，使我们不得不推测：开头的“持国之难易：事强彘之国难，使强彘之国事我易”这一所谓的预设论点，其实也是暗引了前人之言。所以我们把此例中的“故曰”译为“所以前人说”。

由此我们又想到，即使在单纯的第一种形式中，很可能也会存在“预设论点”是暗引前人之言的情况。下面即为一例：

例 19 “吾观于乡，而知王道之易易也。”……故曰：“吾观于乡，而知王道之易易也。”（《乐论》20）

王先谦《荀子集解》在段首“吾观于乡，而知王道之易易也”下注云：“卢文盦曰：案《礼记·乡饮酒义》此为孔子之言，句首‘孔子曰’三字似当有。”卢氏指出此句为引用，甚是。所以我们认为在翻译此段时，可依卢氏之言，在段首添加“孔子说”三字，并把此段中的“故曰”解释为“所以〔孔子〕说”。其实《荀子》此段与《礼记·乡饮酒义》“乡饮酒之礼”一节文字几乎全同，当是荀子节引《乡饮酒义》相关文字，以说明音乐对基层民众的教化作用。此段尾之所以无“此之谓也”之类呼应语，当是遵从所引原文之故。

像这种“预设论点”是暗引前人之言的情况，在第一类例子中或许还有，只是因为其结语后未用“此之谓也”之类作呼应，一时又难以找出其来源，故不好妄断罢了。

三、其他“故曰”

《荀子》中还有一种“故曰”，前面无明显的预设论点可承，后面亦未用“此之谓也”这种前宾语句式与之相呼应。此类“故曰”在《荀子》中共出现了 21

次，占全部用例的 46.7%。其用法又可分为下列几种情形：

1) 故曰”前面虽无预设论点可承，但前面的论述却可以引出后面的结论。这种“故曰”亦可译为“所以说”。《荀子》中共有 9 例，如：

例 20 推恩而不理，不成仁；遂理而不敢，不成义；审节而不和，不成礼；和而不发，不成乐。故曰：仁、义、礼、乐，其致一也。（《大略》27）

此例“故曰”后的话题主语“仁、义、礼、乐”已在上文一一依次讨论过，再在“故曰”后自然地引出结论。

例 21 君子能亦好，不能亦好；小人能亦丑，不能亦丑。君子能则宽容易直以开道人，不能则恭敬缙绌以畏事人；小人能则倨傲僻违以骄溢人，不能则妒嫉怨诽以倾覆人。故曰：君子能则人荣学焉，不能则人乐告之；小人能则人贱学焉，不能则人羞告之。是君子小人之分也。（《不苟》3）

此例“故曰”后的话题主语“君子”、“小人”之“能”与“不能”亦在上文分别讨论过，再在“故曰”后进一步引出结论。

此类例中的“故曰”都可以译为“所以说”。

2) 故曰”后虽无“此之谓也”这种前宾语句式与之相呼应，但仍有其他句式的呼应性话语。这种“故曰”中的“故”亦可理解为名词，与“古”、“话”同源。“故曰”后亦为引语。此类“故曰”，与第二部分所论“后有‘此之谓也’与之相呼应的‘故曰’”一样，亦属先引述后申说者，在《荀子》中共有 11 例，如：

例 22 故曰：“粹而王，驳而霸，无一焉而亡。”此亦秦之所短也。（《强国》16）

此例与例 7 情形相似，仅呼应性话语不同：彼为“此之谓也”，是前宾语句式；而此为“此亦秦之所短也”，是判断句式。通过例 7，可知“粹而王，驳而霸，无一焉而亡”为引语。通过例 22，则可知呼应性话语除了用“此之谓也”之外，亦不妨用其他句式。

例 23 故曰：“佚而治，约而详，不烦而功，治之至也。”秦类之矣。（《强国》16）

此例的呼应性话语为“秦类之矣”。

例 24 故曰：“以德兼人者王，以力兼人者弱，以富兼人者贫。”古今一也。（《议兵》15）

例 25 故曰：“诸侯有老，天子无老，有擅国无擅天下。”古今一也。（《正论》18）

此二例的呼应性话语均为“古今一也”。

例 22~例 25 中的“故曰”都可以译为“老话说”（或“旧书上说”）。

3) 后虽无任何呼应性话语，但“故曰”后的文字在古书上可以考查到。也就是说，“故”字所指甚为

具体,能够落实。那么“故曰”后仍可判为引语。《荀子》中有1例:

例26 故曰:“君子难说,说之不以道,不说也。”(《大略》27)

此例引语后虽未接说“此之谓也”,但其实是引用了《论语·子路》:“子曰:君子易事而难说也。说之不以道,不说也;及其使人也,器之。小人难事而易说也。说之虽不以道,说也;及其使人也,求备焉。”这一例很富于启发性,使我们想到其他古书中的“故曰”,后面虽未接“此之谓也”之类的呼应话语,但并不说明“故曰”后的内容就一定不是引语性质。比如《庄子》一书中,虽然“此之谓也”一次也未用,但也并不说明其中“故曰”后的内容就一定不是引语性质。只是这已跨出本题的范围,当另文阐述了。

综上所述《荀子》一书中45个“故曰”,确可解释为“所以说”的,共计17例,仅占37.8%。而其余26例均当理解为“故(话)曰”(意思是“老话说”;“陈语云”;“旧书上说”),占到57.8%,这种“故(话)曰”后的文字属于引语性质,还有两例介乎二者之间(意思是“所以〔前人〕说”、“所以〔孔子〕说”),占到4.4%,这种“故曰”后的文字亦为引语。分辨这些情况,不但有助于准确地解读《荀子》,而且对剖析其内部的语料层面具有重要意义。

四、余论

在采用语料开展汉语史本体研究时,首先得了解语料的时空定点。就拿《荀子》一书来说,时间是在战国后期,作者荀况(约前313~前238),乃是赵国(今山西猗氏县)人。这样,对《荀子》这份语料的时空定点就算是有了一个大致把握,但这还只是初步的把握。在实际利用《荀子》一书来做语音、词汇、语法方面的专题研究时,还得进一步看清它内部语言层面的差异:其中究竟哪些是荀子本人的语言,哪些则是引用了前人之语。把引语分出之后,才能得到完全出自荀子唇吻的精粹语料。这属于微观语料学的研究。

而引用,有明引、暗引,节引、转引以及借句等种种分别。明引易辨,如《荀子》引《易》,引《书》,引《诗》,引孔子的话,语言标记都很明显,可谓一目了然。可是暗引就不那么容易看清了。而要想用好这份语料,那就该把书中引用的情况认真地查考清楚,这就是笔者的第一个思路。

第二个思路是,古代的注释除了可以叫“注”以外,还可以叫“传”、“故”(例如《太誓故》,见《国语·周

语下》所引)等等。在《荀子》中,确实可以看到多处明引“传”的情况。那么,会不会也有明引“故”的情况呢?姑且先假设它也有引“故”的情况。由于因果连词“故”与《泰誓故》之类的“故”书写同形,所以,如果真有称“故”的明引,那么,它们在我们的眼皮底下也就可能成了暗引了。

说到底,本文就是要把《荀子》一书中的“故曰”弄个水落石出,把解释为“所以说”的“故曰”和解释为“老话说(或旧书上说)”的“故曰”一一区分开来。这是微观语料学研究的初步尝试,敬祈博雅君子有以教之。

参考文献:

- [1]杨骥.荀子注[M].《四部丛刊》本.
- [2]王先谦.荀子集解[M].《诸子集成》本、《新编诸子集成》本.
- [3]梁启雄.荀子简释[M].北京:中华书局,1983.
- [4]章诗同.荀子简注[M].上海:上海人民出版社,1974.
- [5]北京大学《荀子》注释组.荀子新注[M].北京:中华书局,1979.
- [6]骆瑞鹤.荀子补正[M].武汉:武汉大学出版社,1997.
- [7]王云路,史光辉.荀子直解[M].杭州:浙江文艺出版社,2000.
- [8]杨柳桥.荀子诂读[M].济南:齐鲁书社,1985.
- [9]王森.荀子白话今译[M].北京:中国书店,1992.
- [10]张觉.荀子译注[M].上海:上海古籍出版社,1995.
- [11]王庆元.荀子注读[M].南宁:广西教育出版社,西安:陕西人民教育出版社,广州:广东教育出版社,1995.
- [12]牟瑞平.荀子译注[M].济南:山东友谊出版社,2001.
- [13]高长山.荀子译注[M].哈尔滨:黑龙江人民出版社,2003.

·简讯·

河海大学施国庆教授获得 2007年度国家社会科学基金重点项目

根据全国哲学社会科学规划办公室文件通知,河海大学施国庆教授的《征地拆迁移民社会稳定与社会管理的机制研究》项目被批准为2007年度国家社会科学基金重点项目,项目批准号为07ASH010。该项目的获得实现了河海大学国家社会科学基金重点项目零的突破。

(本刊编辑部供稿)